

· 研究原著 ·

文章编号 1000-2796(2006)21-2011-03

# 医学论文标题的结构形式及英译时应注意的问题

李丽娟, 葛广纯, 王卉, 彭帆 (第四军医大学基础部外国语学院, 陕西西安 710033)

## Structural forms and language transfer problems in translation of medical article titles from Chinese into English

Li Li-Juan, GE Guang-Chun, WANG Hui, PENG Fan

Department of Foreign Languages, School of Basic Medicine, Fourth Military Medical University, Xi'an 710033, China

**【Abstract】** With the increasing international academic exchange, most of the medical journals require English titles attached to the medical articles to be published. The awkward translation of titles from Chinese into English sometimes will confuse the editors and consequently directly affect the adoption of the article. This paper aims at providing some advice to the Chinese medical researchers on the translation of medical article titles from Chinese into English by analyzing the main structural forms and some language transfer problems in the title translation.

**【Keywords】** medical article titles; structural form; translation

**【摘要】** 随着我国对外学术交流的日益加强,医学刊物要求来稿附上英文标题。论文英文标题表意不清,用词不当,往往使阅稿人费解,直接影响稿件的采纳。本文我们从标题的结构形式和英译医学论文标题时应注意的几个问题进行了探讨,旨在对广大的学术研究者更好英译自己的论文提供帮助。

**【关键词】** 医学论文标题 结构形式 翻译

**【中图分类号】** H31 **【文献标识码】** A

## 0 引言

标题是论文的浓缩,它既要告诉读者论文研究的是什么,又要满足简明扼要、突出重点、引人注目、便于编写索引等要求。好的标题不仅能起到“画龙点睛”的作用,还可以提高论文索引的利用价值。通常读者总是先浏览期刊的文章标题,在对其感兴趣后才会通读全文。据美国广告专家的调查,看到标题的读者比阅读全文的读者要多出约5倍。所以,要使学术论文标题的英译起到“一叶知秋”的作用便显得十分重要<sup>[1]</sup>。然而,众所周知,中文与英文分属于两种不

同语系,两者之间存在着一定的差异,在表达上有着各自的要求与特点。因此,要译好学术论文标题并不是简单的“对号入座”便能解决问题。本文通过讨论医学论文标题常见的形式及英译标题时应注意的几个问题,提醒作者、译者、编者避免常规错误,使论文标题的英译更加规范。

## 1 常见论文标题的类型及其英译

**1.1 词组型标题** 词组型标题是由一个或数个单词或词组单独地、并列地或按偏正关系排列组成。按其组成关系又可分为以下三类<sup>[2]</sup>: ①单一概念标题,是由一个不可再细分的、具有完整概念的单词或词组构成。由于这些单词或词组是文章所讨论的唯一对象,即文章标题的中心词,因此,英译标题时可以直接对译。例如:创伤性血胆症 Traumatic hemobilia[中华肝胆外科杂志,2004,10(7)];颅底软骨肉瘤 Chondrosarcoma of the skull base[中华神经外科杂志,2003,19(6)]。②多概念并列标题,由两个或两个以上具有独立完整概念的词组并列组成。由于词或词组之间没有说明或被说明、修饰或被修饰的关系,而是无主次的并列关系。因此,英译标题时可按表达各个概念的词或词组的先后顺序译出。例如:催乳素和免疫系统 Prolactin and immune system[中华内分泌代谢杂志,2004,20(6)];嗜铬细胞瘤病人的临床特点及围术期麻醉管理 Clinical features of pheochromocytoma and anesthetic management during perioperative period[中华医学杂志,2002,82(8)]。③多概念偏正标题,由多个具有独立、完整概念的词或词组构成。而其中有一个受其它词或词组所修饰、限制或说明。这个被修饰、限制或说明的词或词组就是文章标题的中心词,它位于标题末,与修饰、限制或说明它的词构成偏正关系。多概念偏正标题是科技论文标题中最常见的一种,它又可分为并列偏正结构标题和递进偏正结构标题。

并列偏正结构标题是以联合词组充当标题中心词的定语。英译标题时,可按顺序译出各并列成分,并置于中心词之后。例如:泮托拉唑三联与奥美拉唑三联疗法根除幽门螺杆菌的对比研究 Comparison of

收稿日期 2006-08-24; 接受日期 2006-09-08

通讯作者:葛广纯, Tel (029)84774475 Email guangge@fmmu.edu.cn

作者简介:李丽娟, 硕士生(导师葛广纯), Tel (029)84774478

Email lilijuan@fmmu.edu.cn

pantoprazole and omeprazole<sup>2</sup> based triple therapy regimens in the treatment of *Helicobacter pylori* infection [中华医学杂志, 2002, 82(18)]; 人喉癌组织中 P15, P16 基因缺失和 STK15 基因过表达的研究 Deletion of p15 and p16 genes and overexpression of STK15 gene in human laryngeal squamous cell carcinoma [中华医学杂志, 2003, 83(4)].

递进偏正结构标题以偏正词组充当标题的中心词。定语中的各组成部分总是前一个修饰后一个, 层层相叠, 最后作为一个整体来限定代表标题重心概念的中心词。英译标题时, 代表标题重心的中心词置于题首, 定语中的各组成部分, 在多数情况下, 按由小到大, 由近到远的次序排列。例如: 抑郁症患者红细胞儿茶酚氧位甲基转移酶活性的研究 The erythrocytes catechol O-methyl transferase activity in patients with depression [中华精神科杂志, 2005, 38(3)]; 氧化低密度脂蛋白诱导人载脂蛋白 AI 转基因小鼠血管平滑肌细胞差异表达基因的研究 Molecular basis of preventive effect of human apolipoprotein 1 on murine vascular smooth muscle cell proliferation and lipid deposition induced by oxidized low density lipoprotein [中华医学杂志, 2003, 83(6)].

1.2 动宾型标题 动宾型标题是由动词及宾语共同组成, 译成英语时, 动词可译成动名词与后面的宾语组成动名词短语, 置于题首。例如: 提高抗人膀胱癌人-鼠嵌合抗体的表达和抗体的功能鉴定 Expression of human-mouse chimeric antibody ch2BDI and its affinity to human bladder cancer *in vitro* and *in vivo* [中华医学杂志, 2003, 83(4)].

1.3 动宾偏正结构标题 动宾偏正结构标题以动宾词组充当中心词的定语。英译时动宾词组可译成动名词短语、动作名词 + of 介词短语、现在分词短语或不定式短语, 置于中心词之后。例如: 采用腺管开口分型和内镜黏膜切除术诊治大肠肿瘤 Pit pattern and endoscopic mucosal resection in diagnosis and treatment of colorectal tumors [中华医学杂志, 2005, 83(4)]; 应用皮肤牵张带治疗足踝部皮肤软组织缺损 Effect of external tissue extender in the treatment of soft tissue defect in ankle and foot [中华骨科杂志, 2004, 24(1)].

1.4 陈述句标题 用陈述句作标题, 译成英语时, 一般不译成完整的陈述句, 而译成英语的名词性词组、动名词短语及具有逻辑主谓关系的词组, 突出关键词<sup>[3]</sup>。例如: 关节镜辅助治疗掌指关节内骨折 Treatment of metacarpophalangeal intra-articular fractures as-

sisted with metacarpophalangeal arthroscopy [中华骨科杂志, 2005, 25(4)]; 骨髓间充质干细胞复合骨基质明胶构建组织工程化软骨 Tissue engineered cartilage constructed by growth factor-induced bone marrow mesenchymal stem cells and allogenic bone matrix gelatin [中华骨科杂志, 2005, 25(3)].

1.5 带有副标题或破折号的标题 正副标题之间为同位关系, 或是后部分对前部分进行补充解释、细节补充、背景交代、分层说明等, 可按原形式译出英语标题, 中间用冒号或破折号隔开。例如: 药物治疗的高胆固醇血症患者膳食治疗状况与血脂控制达标率——高胆固醇血症临床控制状况多中心协作研究 Dietary treatment and success rate of control in hypercholesterolemia in patients treated with lipid lowering drugs: a multi-center study of current status on clinical control of hypercholesterolemia in China [中华心血管病杂志, 2005, 33(4)]; 新型人工肝材料——接枝改性聚丙烯膜体外免疫相容性的实验研究 *In vitro* immunocompatibility of a novel bioartificial liver reactor material: propylene-acidamide grafted polypropylene membrane [中华医学杂志, 2004, 84(2)].

此外, 中文医学论文标题, 为了吸引读者注意, 常把病例数放在正标题中, 而英文标题常把病例数置于副标题。在翻译转换过程中, 带有病例数的中文标题, 不论是否带有副标题, 在译成英文标题时一般都放在副标题中, 即用增加副标题的办法来处理病例数或者放在摘要正文一开始来说明病例数。例如: 北京地区 108 例 SARS 患者临床特征、治疗效果及转归分析 Clinical manifestation, treatment, and outcome of severe acute respiratory syndrome: analysis of 108 cases in Beijing [中华医学杂志, 2003, 8(11)].

## 2 英译论文标题时应注意的问题

2.1 避免缩写词 医学论文标题应该尽量避免使用英文缩写词。由于医用英文缩写词众多, 如果使用过于随意有可能让读者费解。国际刊物《儿科核心期刊文摘》(Core Journals in Pediatrics) 对缩写词的使用要求非常严格。缩写词第一次出现时必须先写全称, 缩写附后并加括号<sup>[4]</sup>。我国医学期刊中论文标题用缩写词的使用频率很高, 且没有缩写的全称, 这可能也是科技情报不能与国际接轨的原因之一。如果英译标题不遵守所投刊物的规则, 文章就有可能不易被国际期刊所采用。如果英译标题确实需要用缩略词时, 应该在第一次出现时用全称, 缩写附后括号。例如 PDGF-2 链基因三链形成寡核苷酸对 C6 胶质瘤细胞

增殖和凋亡的影响 Effects of proliferation and apoptosis of C6 glioma cells with triplex forming oligonucleotides (TFO) [中华神经外科杂志, 2005, 21(6)]; 肝纤维化大鼠血小板衍生生长因子受体  $\beta$  亚单位的表达及其与细胞外基质成分的相关性 The expression of platelet-derived growth factor (PDGF) receptor- $\beta$  and its correlation with extracellular matrix in hepatic tissue in hepatic fibrosis rats [中华肝病杂志, 2004, 12(11)].

2.2 避免套用汉语题目的模式 由于受汉语语法的限制和语言习惯的影响,在中文医学论文标题中,含“……的研究”和“……的探讨”的标题占相当比例。我国一些期刊在翻译此类标题时往往将其直译为“study, research, discussion 或 exploration”等。很多人由于受汉语题目的影响,认为题目中若少了“研究”、“探讨”等字样就不像论文题目<sup>[5]</sup>。其实,绝大部分论文题目中的“研究”和“探讨”两个字没有多少实在意义。如果论文不是旨在介绍所谈问题的研究经过和方法,“研究”或“探讨”二词概可不译,尤其是那些概念多而英文长的复杂题目更需如此。笔者曾查阅了国际杂志《International Journal of Biochemistry & Cell Biology》,在2005年全年发表的484篇文章中,含这两个词的文章仅有4篇,占不到1%。在2004年影响因子排在前五位的《Nature Reviews Cancer》和《Nature Reviews Molecular Cell Biology》两个杂志中,其全年发表的文章总数分别是195和209,含有这两个词的文章数分别是4和0。

此外,中国人写文章出于谦虚,标题中往往会加上“浅谈”、“初探”、“刍议”之类的自谦词,这已成为中文标题的一个模式。这些词实为空话,与论文内容无关,读者在其阅读过程中也会对之熟视无睹。在国外的医学刊物中,“浅谈”、“初探”这类句式较少见,这是因为欧美人认为科技论文应立足于事实材料,不必谦虚客套。如将这些自谦词译出,会让人觉得本该简练的论文标题显得冗长累赘,重点不突出。更重要的是,这样的论文题目有可能会让人觉得文章的作者不负责任,所论述的内容没有多大参考价值,缺乏严肃性。因此,在英译标题时,应该省去那些受汉语影响又无实际意义的虚词。例如“脑静脉血栓形成与凝血因子V Leiden 突变的研究 Cerebral venous thrombosis and factor V Leiden mutation [中华医学杂志, 2002,

82(1)] 肝移植术后血管与胆道并发症介入治疗初探 Vascular and biliary complications after liver transplantation: interventional treatment [中国医学杂志, 2002, 115(11)].

2.3 正确使用介词 由于论文标题英译时一般由名词词组来表示,所以比较多地使用介词。论文标题中用最多的介词有 of(表示动宾关系,所属关系,或同位关系), on(表示对……的作用或影响), in/among(在某范围中或人群中), with(患有某种疾病,用某种方法等), for(作为……)等。我们可以从以下汉语标题与英文标题对比中,领悟标题英译时介词的用法(划线部分):卡维地洛对心力衰竭时兰尼碱受体的作用 Effect of carvedilol on ryanodine receptor in heart failure [中华儿科杂志, 2005, 43(8)]; 川崎病患儿外周血基质金属蛋白酶1的表达及其与冠状动脉损伤的关系 Matrix metalloproteinase-1 expression in the circulation of patients with Kawasaki disease and its Role in the pathogenesis of coronary artery lesions [中华儿科杂志, 2005, 43(8)]; 氨茶碱治疗急重哮喘的随机对比研究 Randomized controlled trial of aminophylline for severe acute asthma [核心医学期刊文摘, 1999, 23(1)].

有关医学论文标题的英译,还有很多值得注意的事项,例如数词、药名的翻译、冠词、标点符号的运用等。论文标题翻译上也还有很多技巧问题,如词类转换、句子成分转换等等。要想译好医学论文标题,除了译者需要掌握一定的专业知识以及语言修养外,重要的是要对中英文习惯表达进行对比,应该以英语文体的思路风格来完成汉语标题的英译。

## 【参考文献】

- [1] 刘明东. 试论学术论文标题的英译[J]. 西安外国语学院学报, 2001, 9(10): 43-47.
- [2] 刘向红. 科技论文标题和摘要的英译[J]. 中国科技翻译, 2001, 14(1): 60-63.
- [3] 曾文雄. 刊物论文标题与摘要的英译特点与技巧[J]. 湖北教育学院学报, 2005, 22(3): 37-39.
- [4] 王兰英, 任多喜, 张季萌. 医学科研论文的标题英译[J]. 实用儿科临床杂志, 2003, 18(2): 155-156.
- [5] 唐崇文, 杨国琴. 医学论文标题的英译[J]. 中国学校卫生, 2000, 21(6): 513-514.